

Юрий Лифшиц

Книга Иова

Переложение



Юрий Лифшиц

Книга Иова. Переложение

«Издательские решения»

Лифшиц Ю.

Книга Иова. Переложение / Ю. Лифшиц — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-44-832593-9

Читателю, интересующемуся библейской литературой, предлагается новое прочтение Книги Иова, входящей в Ветхий Завет Библии. Стихотворное переложение выполнил поэт и переводчик Юрий Лифшиц. Сложный, глубокий, философски насыщенный текст, изложенный стихами, обретает свежее, весьма органичное звучание, присущее великой книге изначально и ничуть ей не противоречащее. В оформлении обложки использована иллюстрация английского поэта и художника Уильяма Блейка (1757—1827) к ветхозаветной Книге Иова.

ISBN 978-5-44-832593-9

© Лифшиц Ю.
© Издательские решения

Содержание

| | |
|-----------------------------------|----|
| Книга Иова | 6 |
| Глава 1. Пролог | 6 |
| Глава 2. Окончание пролога | 9 |
| Глава 3. Первая речь Иова | 11 |
| Глава 4. Первый ответ Елифаза | 13 |
| Конец ознакомительного фрагмента. | 14 |

Книга Иова Переложение

Юрий Лифшиц

© Юрий Лифшиц, 2017

ISBN 978-5-4483-2593-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Книга Иова

Глава 1. Пролог

Жил человек в земле Эдомской Уц,
и было имя человеку – Иов;
был непорочен он и справедлив,
богобоязнен и далек от зла.
И было у него семь сыновей,
три дочери, богатое имение:
голов семь тысяч мелкого скота,
три тысячи выносливых верблюдов,
волов пять сотен пар, пятьсот ослиц
и много слуг. Из всех сынов Востока
был человек тот самый знаменитый.
Сходились сыновья его, и каждый
из сыновей в своем дому в свой день
 устраиывал пиры и посылал
за сестрами своими, приглашая
их с ними вместе есть и пить вино.
Когда же завершался этот круг
дней пиршественных, Иов посылал
за ними, освящал и ранним утром
проснувшись, всесожженье возносил
по их числу и одного тельца
за грех о душах их. И говорил
так Иов: «Сыновья мои, быть может,
и согрешили невзначай, и в сердце
своем, быть может, Бога похулили».
И так он делал все такие дни.

И был однажды день, когда явились
пред Господа предстать Его сыны;
и между ними сатана пришел.
И сатане сказал Господь: «Откуда
пришел ты?» И ответил сатана
так Господу: «Ходил я по земле
и обошел ее». Ему ж Господь
сказал: «А ты вниманье обратил
на Иова, на Моего раба?
Как он, такого нету на земле:
и непорочен он, и справедлив,
богобоязнен и далек от зла».
И сатана так Господу ответил:
«Богобоязнен Иов разве даром?
Не Ты ли кругом оградил его

и дом его, и все, что у него?
Ты дело рук его благословил,
поэтому стада его плодятся
по всей земле. Но руку Ты простри
да и коснись всего, что у него, —
тогда благословит ли он Тебя?»
И так Господь ответил сатане:
«Вот все, что у него, в руке твоей;
и только на него не простирай
твоей руки». И от лица Господня
на этом сатана и отошел.

И день настал, когда опять сошлись
и сыновья, и дочери его
все вместе, чтобы есть и пить вино
у брата первородного в дому.
И к Иову в тот день приходит вестник
и говорит: «Твои волы пахали,
твои ослицы подле них паслись,
как вдруг на них Савеяне напали
и взяли их, а отроков твоих
всех поразили острием меча.
Один я только спасся, чтоб тебе
об этом возвестить». И говорил
еще он, как является другой
и сказывает так: «Огонь Господень
упал с небес и, опалив, пожрал
овец твоих и отроков твоих.
Один я только спасся, чтоб тебе
об этом возвестить». И говорил
еще он, как является другой
и сказывает: «Собрались Халдеи
тримя отрядами и на твоих
верблюдов бросились без промедленья
и взяли их, а отроков твоих
всех поразили острием меча.
Один я только спасся, чтоб тебе
об этом возвестить». И говорил
еще он, как является другой
и сказывает: «Сыновья твои
и дочери сегодня ели, пили
у брата первородного в дому.
И ветер от пустыни налетел
и с четырех углов дом охватил,
и крепкий дом на отроков твоих
обрушился, и умерли они.
Один я только спасся, чтоб тебе
об этом возвестить». Тут Иов встал
и верхнюю одежду разодрал,

и голову остриг, и поклонился,
сказав: «Из чрева матери моей
нагим я вышел – и вернусь нагим.
Господь мне это дал – Господь и взял.
Как захотел Господь – так и случилось.
Господне имя будь благословенно!»
Не согрешил тут Иов, не сказал
ни слова неразумного о Боге.

Глава 2. Окончание пролога

И был однажды день, когда явились
пред Господа предстать Его сыны;
и между ними сатана пришел,
чтоб и ему пред Господа предстать.
И сатане сказал Господь: «Откуда
пришел ты?» И ответил сатана
так Господу: «Ходил я по земле
и обошел ее». Ему ж Господь
сказал: «А ты вниманье обратил
на Иова, на Моего раба?
Как он, такого нету на земле:
и непорочен он, и справедлив,
богобоязнен и далек от зла.
И тверд он в непорочности своей
доселе, а Меня ты возбуждал
против него, чтоб погубить безвинно».
И сатана так Господу ответил:
«За кожу – кожу, а за жизнь свою
все человек отдаст, что у него
имеется. Но руку Ты прости
да и коснись его кости и плоти, —
тогда благословит ли он Тебя?»
И так Господь ответил сатане:
«Вот он в руке твоей, и только душу
его не тронь». И от лица Господня
на этом сатана и отошел
и лютою проказой поразил
он Иова – с подошвы ног по темя.

И взял он черепицу, чтоб скоблить
себя, и сел он в пепел вне селенья.
И так ему жена его сказала:
«Как прежде, в непорочности твоей
Ты тверд! Скорее Бога похули —
да и умри». И он ей так сказал:
«Ты, как безумная, мне говоришь.
Неужто только доброе от Бога
мы будем принимать, а злого мы
не будем принимать?» Ни словом Иов
не согрешил устами тут своими.

И о несчастьях, Иова постигших,
его три друга верных услышали
и каждый вышел в путь из мест своих.
Их звали: Елифаз Феманитянин,

Виллад Савхейнин и третий друг
Софар Наамитянин. И сошлись,
затем чтобы втроем к нему идти:
с ним сетовать и утешать его.
И подняли они глаза свои
и не узнали Иова; и голос
возвысили они и зарыдали,
и разодрали каждый на себе
всю верхнюю одежду; и бросали
пыль к небу над своими головами.
И вместе с ним сидели на земле
семь дней и семь ночей. Никто ни слова
не говорил ему, ибо видали,
как велико страдание его.

Глава 3. Первая речь Иова

После того открыл уста свои
и проклял день свой Иов. И сказал:
«Погибни день, в который я родился,
и эта ночь, в которую сказали:
«Зачался человек!» Да будет день
тот тьмою; да не взыщет Бог его,
и да не воссияет свет над ним!
Да омрачит тень смертная его
и тьма ночная, да обложит туча,
да устрашатся дня того, как зноя!
Та ночь, – да обладает ею мрак,
да не сочтись она вовек в днях года,
да не войти ей в месяцев число!
О! Ночь та – да она безлюдна будет,
да не войдет веселие в нее!
Да проклянет ее, кто в силах день
проклясть и разбудить левиафана!
Да смеркнется звезда ее рассвета;
пусть света ждет она, и не придет он;
да не видать ей ввек ресниц денницы
за то, что чрева матери моей
дверей не затворила, не сокрыла
от глаз моих все горести мои!
Зачем я, из утробы выходя,
не умер, почему я не скончался,
когда из чрева вышел? Для чего
меня колени приняли? Зачем
сосать сосцы мне было? Я б теперь
лежал и почивал, и спал бы тихо,
и мне покойно было бы с царями,
с советниками всяческой земли,
что для себя застроили пустыни;
с князьями, у кого имелось золото,
кто мог наполнить дом свой серебром.
Или пускай, как выкидыш сокрытый,
я не существовал бы, как младенцы,
не видевшие света. Там навек
все незаконные перестают
страх наводить; там отдыхают те,
чьи силы истощились; и покой
там узники вкушают и не слышат
как грозно их надсмотрщики кричат.
Уравнены там малый и великий,
и раб свободен там от господина.
На что же дан страдальцам свет, а жизнь —

душою огорченным, кто ждет смерти —
и нет ее; кто вырыл бы ее
охотнее, чем клад, кто до восторга
обрадовался бы и восхитился,
что гроб нашел? На что подарен свет
тому, чей путь закрыт, кого во мрак
Бог погрузил? Стенания мои
предупреждают хлеб мой, вздохи льются,
воде подобно, ведь меня постигло
ужасней то, чего я ужасался;
чего боялся я – пришло ко мне.
Нет мира, нет покоя, нет отрады,
меня постигло горе и несчастье».

Глава 4. Первый ответ Елифаза

И молвил Елифаз Феманитянин:
и так сказал: «Когда к тебе мы слово
попробуем сказать, не тяжко ль будет
тебе? А впрочем, слову возбранить
кто может? Вот, ты многих наставлял
и руки опустившиеся ты
поддерживал, и падающих ты
словами восставлял, и укреплял
колени гнущиеся. А теперь,
как до тебя дошло – ты изнемог,
тебя коснулось – духом ты упал.
И не должна ль твоей надеждой быть
твоя богобоязненность святая,
а непорочность твоего пути —
твоим же упованием служить?
Ты вспомни: погибал ли кто невинный
и где был праведный искоренен?
Как я видал, кто вспахивал нечестье
и сеял зло, его и пожинал.
От дуновенья Божья исчезают
и гибнут духом ярости Его.
Рев льва и голос рыкающий молкнет
и зубы юных львов крошатся в прах,
и лев могучий без добычи гибнет,
и напрочь исчезают дети львиц.
И вот, тайком, ко мне явилось слово,
и слух мой принял нечто от него.
Средь размышлений о ночных виденьях,
когда на всех людей находит сон,
меня внезапно ужас охватил
и трепет кости все мои потряс.
И надо мною некий дух прошел,
и дыбом стали волосы на мне.
Он стал, – но я его не распознал,
лишь облик моему явился взору;
повеял тихо, – я услышал голос:

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.